

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Per melhs cobrir lo mal pes e·l cossire >
Tradizione manoscritta > CANZONIERE D

CANZONIERE D

- letto 501 volte

Edizione diplomatica



Bernard del uentadorn.

PEr meillz cobrir lo malpes el cossire.
Chant edeport (et)ai ioi esolaz. Efaz es
forz car sai chantar ni rire. Car eu me
muor enuill semblan no fai. Ep(er) amor soi si
apoderaz. Tot ma uencut. Aforce sa batailla.

Anc deus no fez trebailla
ni martire. Ses mal damor queu no sofris
en paz. Mas da quel son si ben pesa sofrire.
Camors mifai amar lai on li plaz. E dic uos be(n)
que seu no soi amaz. Ges no reman en la mia
nuaila.

Midonz sui om (et) amics es(er)uire. Enoill enqui
er mais des altraz amistaz. Mas cacelat
los seus belz oillz me uire. Que gran ben fan
ades can soi iraz. Eren lur en laus em(er)ces e
graz. Quel mon no(n) ai amic qui tant mi uai-
lla.

Molt mi sab bon lo iorn can la remire. la bo-
cha els oillz la fort el mans. Els braz. elau-
tre cors q(ue) res no(n)es adire. Que no sia belam(en)t
fazionaz. Genzor de lei no(n) pot faire beltaz. p(er)
queu men ai gran pena egrant treuaila.

A mon talen uoill mal ta la
desire. Eprez me mais car eu sui tan au-
saz. Qen tan aut loc ausei mamor assire. P(er)
que men sui congtes (et) essegnaz. Ecant la ue
i sui tant fort enueisaz. Ueiaire mes q(ue)l cors
al cel mi sailla.

Dinz de mon cor me corroz emazire. Car eu
sec tant las mas uolu(n)taz. Mas negus om
no(n) deu aitals res dire. Com no sa ges cu(m) sesa
ue(n)turaz. Que farai donc dels bels sembla(n)z



priuaz. Faillirai lur meillz uoill q(ue) mo(n) mi
failla.

Ab lausengiers no(n) ai ren adeuire. Car anc p(er)
lor no fo rics iois celaz. Edic uos tan que
p(er) mon esco(n)dire. Et ab m(en)tir lur a comiaz los
daz. Bes es toz iois ap(er)dre destinaz. Que es
p(er)duz p(er) la lur uilania. diuinalla.

- letto 467 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard del uentadorn.	Bernard del Ventadorn.
I	I
PEr meillz cobrir lo malpes el cossire. Chant edeport (et)ai ioi esolaz. Efaz es forz car sai chantar ni rire. Car eu me muor enuill semblan no fai. Ep(er) amor soi si apoderaz. Tot ma uencut. Aforce sa batailla.	Per meillz cobrir lo mal pes e·l cossire chant e deport et ai ioi e solaz; e faz esforz car sai chantar ni rire, car eu me muor e nuill semblan no fai; e per Amor soi si apoderaz, tot m?a vencut a force sa batailla.
II	II
Anc deus no fez trebailla ni martire. Ses mal damor queu no sofris en paz. Mas da quel son si ben pesa sofrire. Camors mifai amar lai on li plaz. E dic uos be(n) que seu no soi amaz. Ges no reman en la mia nuailla.	Anc Deus no fez trebailla ni martire, ses mal d?amor, qu?eu no sofris en paz; mas d?aquel son, si ben pesa, sofrire, c?Amors mi fai amar lai on li plaz; e dic vos ben que s?eu no soi amaz, ges no reman en la mia nuailla.
III	III
Midonz sui om (et) amics es(er)uire. Enoill enqui er mais des altraz amistaz. Mas cacelat los seus belz oillz me uire. Que gran ben fan ades can soi iraz. Eren lur en laus em(er)ces e graz. Quel mon no(n) ai amic qui tant mi uai- lla.	Midonz sui om et amics e servire, e no·ill en quier mais des altraz amistaz mas c?a celat los seus belz oillz me vire, que gran ben fan ades can soi iraz; e ren lur en laus e merces e graz, qu?el mon non ai amic qui tant mi vailla.
IV	IV
Molt mi sab bon lo iorn can la remire. la bo- cha els oillz la fort el mans. Els braz. elau- tre cors q(ue) res no(n)es adire. Que no sia belam(en)t fazionaz. Genzor de lei no(n) pot faire beltaz. p(er) queu men ai gran pena egrant treuailla.	Molt mi sab bon lo iorn can la remire: la bocha e·ls oillz, la fort e·l mans e·ls braz e l?autre cors, que res no·n es a dire que no sia belament fazionaz. Genzor de lei non pot faire Beltaz, per qu?eu m?en ai gran pena e grant trevailla.
V	V

A mon talen uoill mal ta la desire. Eprez me mais car eu sui tan au- saz. Qen tan aut loc ausei mamor assire. P(er) que men sui congtes (et) essegnaz. Ecant la ue i sui tant fort enueisaz. Ueiaire mes q(ue)l cors al cel mi sailla.	A mon talen voill mal, ta la desire, e prez m?e mais, car eu sui tan ausaz q?en tan aut loc ausei m?amor assire, per que m?en sui congtes et essegnaz. E cant la vei, sui tant fort enveisaz: veiaire m?es que·l cors al cel mi sailla.
VI	VI
Dinz de mon cor me corroz emazire. Car eu sec tant las mas uolu(n)taz. Mas negus om no(n) deu aitals res dire. Com no sa ges cu(m) sesa ue(n)turaz. Que farai donc dels bels sembla(n)z priuaz. Faillirai lur meillz uoill q(ue) mo(n) mi failla.	Dinz de mon cor me corroz em azire, car eu sec tant las mas voluntaz. Mas negus om non deu aitals res dire, c?om no sa ges cum s?es aventuraz. Que farai donc, dels bels semblanz privaz? Faillirai lur? Meillz voill que mon mi failla!
VII	VII
Ab lausengers no(n) ai ren adeuire. Car anc p(er) lor no fo rics iois celaz. Edic uos tan que p(er) mon esco(n)dire. Et ab m(en)tir lur a comiaz los daz. Bes es toz iois ap(er)dre destinaz. Que es p(er)duz p(er) la lur uilania. diuinalla.	Ab lausengers non ai ren a devire, car anc per lor no fo rics iois celaz. E dic vos tan que per mon escondire et ab mentir lur a comiaz los daz. Bes es toz iois a perdre destinaz que es perduz per la lur vilania. (divinalla.)[1] [1] Il copista, dopo aver concluso il componimento, aggiunge la parola <i>diuinalla</i> (lezione che troviamo in Appel, p. 202), o come variante o come correzione (ma non vi è alcun segno di espunzione o cancellatura).

- letto 347 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/D_7.png&itok=6cVxLc5K



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/D%20%282%29_7.png&itok=bl8gGKlh



- letto 336 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-d-63>